**Zpráva o činnosti Odborového svazu Jednota tlumočníků a překladatelů za rok 2021**

**V květnu 2021** byl zvolen Výkonný výbor ve složení

Předsedkyně Edita Jiráková

Místopředsedkyně Alena Šourková

Tajemník Petr Kautský

Člen VV Andreas Weber

**V červnu 2021** proběhlo **společné jednání se zástupci Herecké asociace** ohledně perspektivy na evropskou legislativu v oblasti pracovních podmínek OSVČ v kreativních profesích – otázka evropské úpravy kolektivního vyjednávání OSVČ

# Dne **24. září** byla podána **Ústavní stížnost soudního překladatele pro porušení práv dle čl. 2, 9 a 36 Listiny základních práv a svobod** pro krácení odměn za další vyhotovení soudního překladu.

OS JTP finančně přispěl na právní zastoupení kolegy překladatele, který stížnost podával a zajistil konzultace s právním oddělením ČMKOS v této věci.

**Dne 15.  října 2021** proběhlo **jednání předsedkyně OS JTP Edity Jirákové s předsedou ČMKOS Josefem Středulou** o postavení tlumočníků na trhu práce,vlivu platforema stavu vyjednávání o odměnách soudních tlumočníků. J. Středula na základě této schůzky navrhl, že se zúčastní kulatého stolu k pracovním podmínkám tlumočníků a překladatelů.

**Počátkem listopadu 2021** byly spuštěny **webové stránky OS JTP**  <https://www.os-jtp.cz/>, kde lze sledovatinformace o činnosti OS JTP a důležité informace o dění v oblasti podmínek a odměňování činnosti tlumočníků.

**Dne 26. 11. 2021** proběhl bezmála tříhodinový **kulatý stůl k pracovním podmínkám tlumočníků a překladatelů uspořádal OS JTP za účasti předsedy ČMKOS Josefa Středuly**. Jednotlivé oblasti představili zástupci uměleckého, audiovizuálního, znakového i soudního překladu a tlumočení. Setkání se účastnili zástupci kromě OS JTP, také zástupci JTP z.s., AV sekce JTP, Překladatelů severu, ČKTZJ a KST ČR a domluvili jsme se, že bude moc fajn, když se takováto setkání stanou tradicí.

OS JTP vstoupil spolu s JTP, z.s. a dalšími profesními organizacemi do jednání s novým ministrem spravedlnosti bezprostředně po jeho zvolení do funkce. **7. ledna 2022** bylo zveřejněno **Programové prohlášení vlády ČR, které v kapitole Spravedlnost a právo obsahuje body týkající se oblasti soudního tlumočení a překladu**:

**„**Provedeme revizi systému odměňování znalců, soudních tlumočníků a překladatelů a zvýšíme odměny znalců, soudních tlumočníků a překladatelů na úroveň odpovídající náročnosti a společenské potřebnosti těchto profesí**.“**

**Aktuální informace k dění počátkem roku 2022**

Dne **14. ledna** se obrátila pracovní skupina soudních tlumočníků a překladatelů, sdružující zástupce českých překladatelských a tlumočnických organizací včetně OS JTP a JTP, z.s. na ministra spravedlnosti JUDr. P. Blažka společným dopisem, ve kterém oceňuje deklarovaný závazek vlády ČR zlepšit finanční ohodnocení soudních tlumočníků a překladatelů.

V dopise poukazujeme na potřebu celkového zkvalitnění podmínek činnosti, revizi legislativních požadavků, které jsou zdrojem sporů mezi orgány veřejné moci a tlumočníky, zvýšení transparentnosti činnosti soudních tlumočníků a překladatelů, rozvoje v oblasti digitalizace, elektronických úkonů, zvyšování kvality či průběžného vzdělávání.

**7. února** proběhlo na půdě MSp **jednání s ministrem Blažkem a všemi náměstky ministra spravedlnosti, ředitelem odboru legislativního a ředitelem odboru insolvenčního a znalců, pod který tlumočnická činnost spadá**.Tlumočníky zastupovali členové tzv. Pracovní skupiny pro soudní překlad a tlumočení jmenované ještě ministryní spravedlnosti Benešovou (ve skupině jsou kromě E. Jirákové i další členové JTP a OS JTP.) Tlumočníci prezentovali požadavky na komplexní úpravu podmínek a odměňování. **Ministr** **Blažek na jednání přislíbil, že tlumočníkům v maximální míře vyjde vstříc.**

**17. března 2022** adresoval OS JTP a další tlumočnické organizace **Otevřený dopis tlumočníků a překladatelů k aktuální situaci.** Odborový svaz Jednota tlumočníků a překladatelů a další profesní organizace tlumočníků a překladatelů v ČR, včetně Jednota tlumočníků a překladatelů, ASKOT, KST ČR, Obec překladatelů, Překladatelé Severu poslaly společný **otevřený dopis**adresovaný institucím, které v současné době využívají ve velké míře dobrovolníky, aby tlumočili a překládali v souvislosti s uprchlickou vlnou z válkou sužované Ukrajiny.

**V dopise tlumočníci žádají důsledné dodržování tlumočnických etických a profesních standardů a organizovaný přechod od dobrovolnictví k hrazení tlumočnických služeb.**

## [V druhé polovině března 2022 byla tlumočníkům zpřístupněna KRIZOVÁ TELEFONNÍ LINKA PRO TLUMOČNÍKY](https://www.os-jtp.cz/2022/03/21/krizova-telefonni-linka-pro-tlumocniky/) 227 272 225

Předsedkyně OS JTP domluvila v souvislosti s náročnou situací tlumočníků v podmínkách uprchlické vlny bezplatnou krizovou telefonní linku ve spolupráci se [Zdravotnickou záchrannou službou Moravskoslezského kraje](https://www.zzsmsk.cz/), [Národním centrem ošetřovatelství a nelékařských profesí](https://www.nzip.cz/clanek/98-narodni-centrum-osetrovatelstvi-a-nelekarskych-zdravotnickych-oboru-nco-nzo) a [Systémem psychosociální služby Ministerstva zdravotnictví ČR](https://www.spis.cloud/).

**Průběžně od počátku března 2022** OS JTP prostřednictvím E. Jirákové informoval MSp o komplikované situaci tlumočníků a překladatelů v podmínkách uprchlické krizi a o potřebě psychohygieny a psychologické podpory tlumočníků. **Jiráková zaslala MSp komplexní zprávu o podmínkách tlumočníků v Krizovém centru pomoci Ukrajině, tzv. KACPU Praha** – kde poukázala na řadu pochybení s pohledu etiky a kvality zajišťovaného dobrovolnického tlumočení. Informace byly dále využity k jednání na Krizovém štábu a NACPU. Je přislíbeno, že do budoucna bude v krizových plánech počítáno i s plánem na zajištění tlumočení v případě migrační krize a na bezpečnostní, etické, pracovní a kvalitativní požadavky, které je nutné zajistit.

JTP spustila bezplatné semináře o psychohygieně, na které navázalo ministerstvo spravedlnosti a ve spolupráci s Justiční akademií uspořádalo **sebezkušenostní semináře pro tlumočníky a překladatele ukrajinštiny a ruštiny s názvem Základy psychohygieny pro tlumočníky a překladatele**. Jejich účelem bylo pomoci tlumočníkům a překladatelům lépe zvládat zvýšenou psychickou zátěž vyvolanou aktuální mimořádnou situací při výkonu tlumočnické a překladatelské činnosti v uvedených jazycích.

**V těch seminářích MSp a Justiční akademie nadále pokračují a rozšiřují je pro tlumočníky všech jazyků. Další běh proběhne v červnu v Justiční akademii v Hybernské.**

**SJEZD ČMKOS**

**Ve dnech 29. – 30. dubna 2022** se konal VIII. sjezd Českomoravské konfederace odborových svazů. Na VIII. Sjezdu odborářů byl do čela Českomoravské odborové konfederace (ČMKOS) znovuzvolen **Josef Středula**. Ve vedení zůstává i Radka Sokolová a Vít Samek, kteří svou funkci stejně jako Středula obhájili. V projevu J. Středula zmínil i úlohu tlumočníků v současné krizi a jmenovitě zmínil OS JTP a potřebu jednat s ním.

Za Odborový svaz JTP se sjezdu zúčastnila předsedkyně Edita Jiráková a místopředsedkyně Alena Šourková. Během zasedání proběhlo neformální jednání předsedkyně OS JTP E. Jirákové s předsedou Senátu ČR Milošem Vystrčilem.

**3. května** obdržel OS JTP Odpověď ministra spravedlnosti JUDr. Pavla Blažka na otevřený dopis tlumočníků a překladatelů k uprchlické krizi. Ministerstvo vydalo **doporučení orgánům veřejné moci**přibírajícím a ustanovujícím soudní tlumočníky a soudní překladatele, aby v souvislosti s prováděním úkonů spojených s uprchlickou krizí přiznávaly těmto tlumočníkům a překladatelům **odměnu na horní hranici sazby zvýšené o 30%**ve smyslu § 7 odst. 2 vyhlášky č. 507/2020 Sb.

**Jednání s Českým červeným křížem** OS JTP a JTP, z.s. oslovila **viceprezidentka Českého červeného kříže** paní Majrichová a iniciovala setkání, která se stala pravidelnými. Na jednání jsme přizvali též zástupkyni ÚTRL prof. Ivanu Čeňkovou a zástupce tlumočníků znakového jazyka. Zvali jsme i zástupce jiných organizací, ti se však omluvili.

Postupně tato jednání vyústila v domluvu o zpřístupnění kurzů EmotionAid i pro tlumočníky, včetně tlumočníků českého znakového jazyka a kurzů Assyst. V posledních dnech jsme byli informováni, že ČČK získal projektový grant, ve kterém jako spoluřešitele uvedl i JTP. Prostředky by měly být využity k ohodnocení nasazení dobrovolníků a to zpětně od května. O podrobnostech budeme dále jednat s ČČK a Generálním ředitelstvím Hasičského záchranného sboru.

Děkuji celému výkonnému výboru OS JTP za odvedenou práci a prosím o schválení zprávy o činnosti za rok 2021 a průběžných informací k dění v prvním čtvrtletí 2022.

E. Jiráková, předsedkyně OS